

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE pomści mnie na tobie,* moja ręka natomiast nie będzie przeciw tobie, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech sam JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech pomści się za mnie na tobie, ale moja ręka nie podniesie się na ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak mówi starodawne przysłowie: Od niegodziwych pochodzi niegodziwość, ale nie podniosę swojej ręki na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech rozsądzi Pan między mną i między tobą, a niech się zemści Pan krzywdy mojej nad tobą; lecz ręka moja nie będzie na tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech rozsądzi JAHWE między mną a tobą, a niech się krzywdy mojej JAHWE pomści nad tobą: a ręka moja niech nie będzie na tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Według tego, jak głosi starożytne przysłowie: Od złych zło pochodzi, ręka moja nie zwróci się przeciw tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech Pan rozsądzi między mną a między tobą i niech ci odpłaci Pan za mnie, lecz ręka moja nie podniesie się na ciebie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech JAHWE rozsądzi między mną a tobą i niech JAHWE za mnie zemści się na tobie! Lecz nie podniosę na ciebie ręki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech sam JAHWE będzie sędzią między mną a tobą! Niech cię JAHWE ukarze za zło, któreś mi wyrządził, ale mojej ręki nie podniosę na ciebie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Jahwe rozsądzi pomiędzy mną a tobą, i niech pomści mnie Jahwe na tobie! Ja jednak nie podniosę mej ręki na ciebie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай судить Господь між мною і тобою, і хай Господь розсудить між мною і тобою. І моя рука не буде на тобі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech WIEKUISTY rozsądzi pomiędzy mną, a tobą! Niech nad tobą pomści się za mnie WIEKUISTY! Lecz moja ręka nie zwróci się przeciw tobie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak mówi przysłowie starożytnych: 'Od niegodziwych wyjdzie niegodziwość', ale moja ręka cię nie tknie.

¹⁾ <x>50 32:35</x>